

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Konteksty kulturowe przekładu (lokalizacja/transkreacja) - kultura brytyjska	
FA/P/2/ST/B2/9			Cultural aspects in translation (localization / transcreation) - British culture	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych- z zakresu translatoryka: do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl, tel.		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu języka kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu</p> <p>2. Uświadomienie studentom roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwienie kontrolowanych prób oceny przekładu różnych tekstów</p>
------------------	--

	w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych
Treści programowe:	1. Język a kultura brytyjska: rodzaje i przykłady relacji. 2. Różnice kulturowe a przykład.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie w pogłębionym stopniu literaturę oraz wytwory kultury obszaru języka brytyjskiego	K_WK03	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki lokalizacji/transkrecji tekstów kultury brytyjskiej, jak również formułować krytyczne sądy w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych	K_UW01	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi czytać, rozumieć i interpretować anglojęzyczne teksty i dane z zakresu złożonych i zaawansowanych zjawisk językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego w zakresie dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego;	K_UW04	Zajęcia praktyczne	pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	Jest gotów do akceptacji różnorodności kulturowej, odpowiedzialności za zachowanie brytyjskiego dziedzictwa kulturowo-językowego, umacniania w sobie poczucia odpowiedzialności za zachowanie i przekaz dziedzictwa kulturowego brytyjskiego obszaru językowego	K_KK02	Zajęcia praktyczne		

Literatura podstawowa:

Hejwowski, K. (2012) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Weissbort, D. (2006) *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford University Press.

Literatura uzupełniająca:

Materiały źródłowe z Internetu

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-